

## Fondo patrimonial de la EEA (CSIC) en abierto

EEA's open access heritage collections

**Miriam Font Ugalde y Concha de la Torre de Benito**

([miriamf@eea.csic.es](mailto:miriamf@eea.csic.es) ; [concha@eea.csic.es](mailto:concha@eea.csic.es))

*Biblioteca-Archivo. Escuela de Estudios Árabes (EEA), CSIC, Granada*

Recibido: 07-02-2025; Revisado: 08-04-2025; Publicado: 02-06-2025

**Resumen:** Se informa de las recientes iniciativas sobre digitalización y puesto en acceso abierto realizadas por la Escuela de Estudios Árabes

**Palabras clave:** Digitalización; Acceso abierto; Escuela de Estudios Árabes (CSIC)

**Abstract:** An overview is provided of recent digitization and open access initiatives carried out by the School of Arabic Studies.

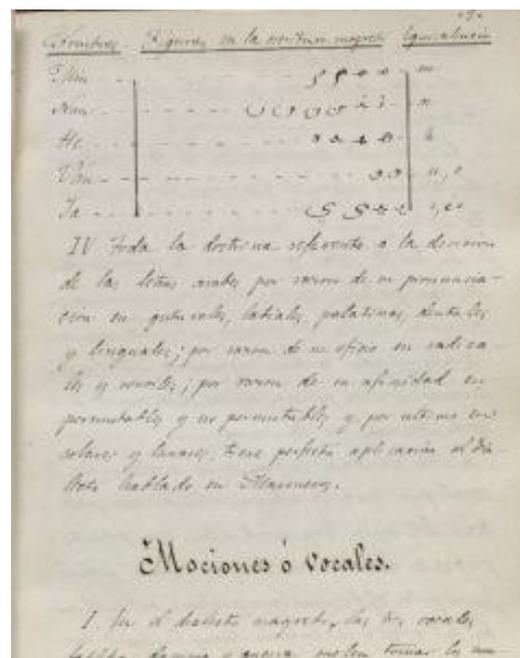
**Keywords:** Digitization; Open access; School of Arabic Studies (CSIC)

**Cómo citar/Citation:** Font Ugalde, Miriam, Torre de Benito, Concha de la. (2025). Fondo patrimonial de la EEA (CSIC) en abierto. *Enredadera: revista de la Red de Bibliotecas y Archivos del CSIC*, (42), 137-141. <https://doi.org/10.20350/digitalCSIC/17330>

La convocatoria 2024 para la digitalización de fondos patrimoniales, financiada por la Unidad de Recursos de Información Científica para la Investigación (CSIC), nos ha permitido continuar con el proyecto de digitalización iniciado en 2010, trabajando en esta ocasión con un total de **125 obras** (180 ejemplares) **fechadas entre inicios del siglo XVI y mediados del siglo XX**. El contenido de los fondos es muy variado —lengua, literatura, historia, religión, derecho, medicina, numismática, arte, libros de viajes, guías, etc.— como lo es también el ámbito geográfico que abarcan: de al-Andalus a Persia, pasando por Tombuctú, África septentrional, Arabia, Palestina y Turquía.

Un gran número de las obras que se incorporan en esta ocasión a Simurg trata sobre la **lengua árabe clásica y dialectal magrebí** y comprende cuadernos de lectura y escritura, gramáticas, vocabularios, etc. Las más antiguas son ***Arte para ligeramente saber la lengua arauiga, Vocabulista arauigo en letra castellana*** [fig. 1], ambas del fraile jerónimo Pedro de Alcalá y editadas a comienzos del siglo XVI, y ***Grammatica arabica*** de Thomas Erpenius (1613). Señalar también que algunas de ellas son manuscritas, como ***Compendio gramatical y léxico del árabe vulgar de Marruecos*** (1882) de Antonio Almagro Cárdenas [fig. 2] y los **apuntes de primer y segundo curso de lengua árabe (1865-1866 y 1866-1867)** que tomó Francisco Villa-Real Valdivia en las clases impartidas en la Universidad de Granada por Francisco Javier Simonet. También consta de algunas páginas manuscritas el mencionado *Vocabulista arauigo en letra castellana*.





**Figura 1 (izqda.):** Arte para ligeramente saber la lengua arauiga (ca. 1506). **Figura 2 (dcha.):** Compendio gramatical y léxico del árabe vulgar de Marruecos (1882)

Otro grupo interesante lo conforman una serie de obras para el aprendizaje del árabe publicadas por la imprenta de los jesuitas de Beirut durante las últimas décadas del siglo XIX.

Se han incluido en este proyecto tres ediciones en árabe de las **Mil y una noches**, entre las que destaca, por ser la primera completa, la de Būlāq (Egipto) de 1835, así como una traducción al alemán de Max Henning de finales del siglo XIX y otra de Joseph Charles Mardrus al francés que contiene solo los dos primeros tomos (1911-1912).

La **poesía** está representada por los versos de la famosa poeta de tiempos preislámicos y de inicios del Islam **al-Jansā'** (m. ca 645) y por los del poeta cristiano **al-Ajṭal** (ca 640-ca 710). También fue compuesta en verso la obra anónima estudiada por Mohammed Soualah en **Une élégie andalouse sur la guerre de Grenade** (1914-1919).

De al-Ŷāḥiẓ (m. 868 or 869) —representante más célebre del género de la prosa literaria árabe (adab)— se han digitalizado tres obras: el famoso **Kitāb al-Ḥayawān** (Libro de los animales) (1905-1907) [fig. 3], **Maŷmū'at rasā'il** (1907) y **Kitāb al-Maḥāsin wa-al-aḍḍād** (1912).

Algunas de las **fuentes históricas** incluidas en este proyecto son **Ta'rīj mujtaṣar al-duwal** (1663) de Yohanan Bar Hebraeus, **Al-iḥāṭa fi ajbār Garnāṭa** (1901) de Ibn al-Jaṭīb y **Bugyat al-ruwwād fī dīkr al-mulūk min Banī 'Abd al-Wād** (Histoire des Beni `Abd al-Wād rois de

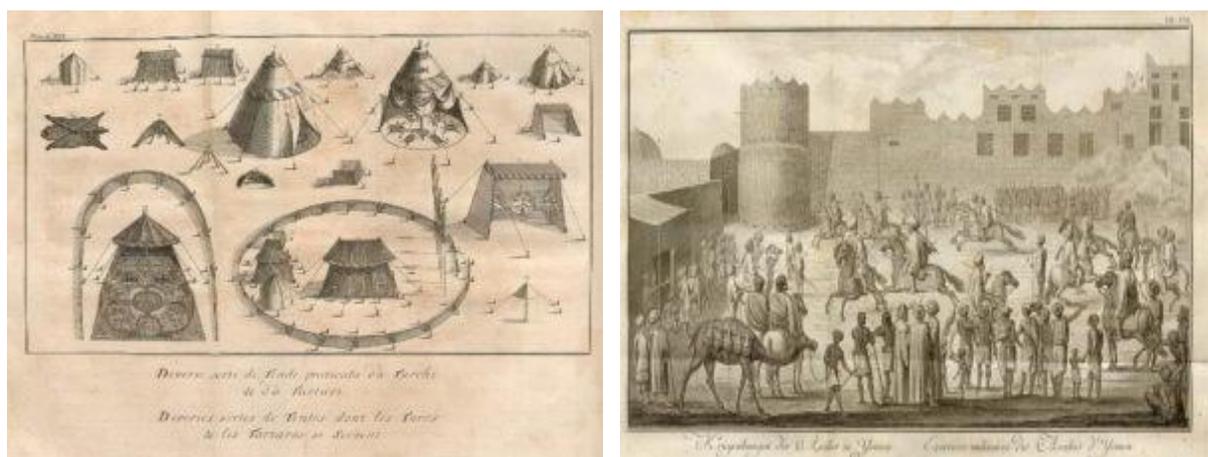


**Figura 3:** Kitāb al-Ḥayawān (1905-1907)

Tlemcen : jusqu'au règne d'Abou H'ammou Moûsa II) (1903-1913) de Ibn Jaldūn. En cuanto a los **estudios históricos**, principalmente tratan sobre el Magreb, aunque también sobre al-Andalus y otras partes del mundo islámico. Las fuentes geográficas medievales que se incorporan a Simurg son **Tuḥfat al-nuẓẓār** (Voyages d'Ibn Batoutah) (1914-1926) y **Al-masālik wa-l-mamālik** (1911-1913) (Description de l'Afrique septentrionale) de al-Bakrī. Por lo que respecta a las **fuentes de derecho islámico**, en el proyecto se han digitalizado, entre otras, obras de **Jalīl b. Ishāq, al-Māwardī** y **al-Bujārī**.

Los viajes y la descripción de países lejanos están representados por cuatro obras europeas de los siglos XVIII y XIX que contienen bellísimas ilustraciones. La primera de ellas es **Stato militare dell'imperio otomano** (1732) del conde Luigi Ferdinando Marsili [fig. 4], militar y científico italiano que se dedicó a viajar por el Imperio Otomano recopilando datos sobre su organización militar y su historia natural.

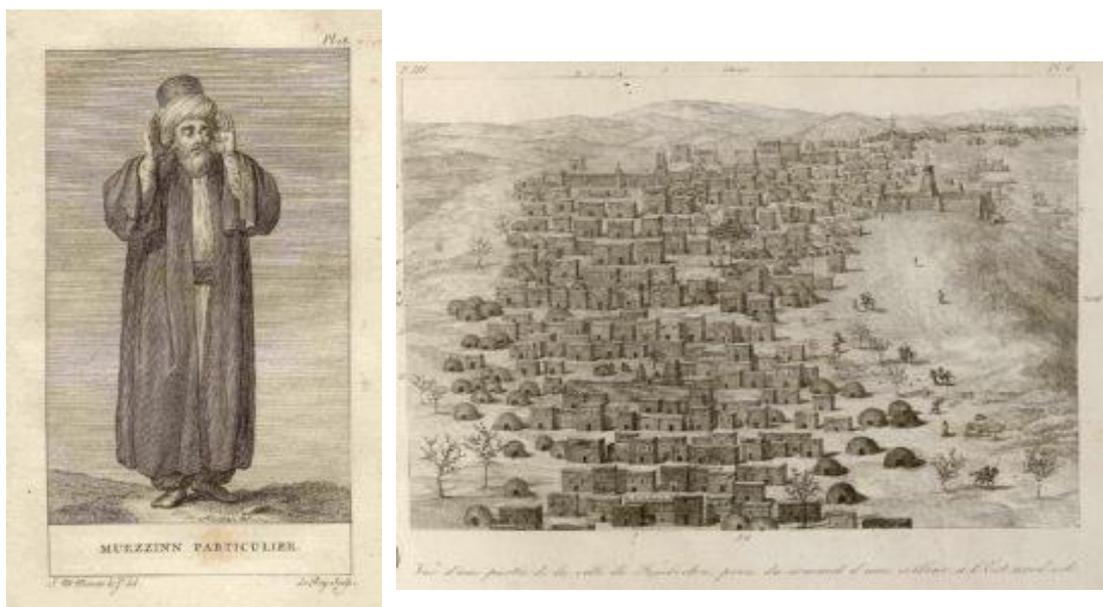
En segundo lugar, nos encontramos con **Description de l'Arabie** (1779), obra de Carsten Niebuhr [fig. 5], matemático y capitán ingeniero reclutado en calidad de geógrafo para la expedición danesa a Arabia, Egipto y Siria organizada por Johann David Michaelis, hebraísta y profesor en Gotinga, y cuya finalidad era probar el contenido de la Biblia.



**Figura 4 (izqda.):** *Stato militare dell'imperio otomano* (1732). **Figura 5 (dcha.):** *Description de l'Arabie* (1779)

Otro de los títulos destacados es **Tableau général de l'Empire Othoman** (1788-1791) de Ignatius Mouradgea d'Ohsson [fig. 6], traductor de la embajada de Suecia en Estambul. Está considerada la obra europea sobre el Imperio Otomano más importante del siglo XVIII y en ella Mouradgea ofrece interesantísimas descripciones textuales y gráficas de diferentes aspectos de la sociedad otomana.

El cuarto y último título de este conjunto es **Journal d'un voyage a Temboctou et a Jenné dans l'Afrique centrale** (1830), crónica del viajero francés René Caillié [fig. 7], quien, haciéndose pasar por egipcio y tras una penosa y azarosa travesía, recorrió esta parte de África, siendo el primer no musulmán que logró visitar esta ciudad y volver para narrar su aventura.



**Figura 6 (izqda.):** *Tableau général de l'Empire Othoman* (1788-1791). **Figura 7 (dcha.):** *Journal d'un voyage a Temboctou et a Jenné dans l'Afrique centrale* (1830)

De Muḥyī I-Dīn Ibn 'Arabī (1165?-1240), considerado el más importante sufi de todos los tiempos, se han digitalizado cuatro obras editadas en el siglo XIX: ***Tahlīs Iblīs*** [18-?] (extraído de *Šaḡarat al-kawn*), ***Šaḡarat al-kawn*** (1875), ***Risālat Rūḡ al-Quds*** (1864) y ***Tafsīr al-Šayj al-Akbar Muḥyī I-Dīn b. 'Arabī*** (1900).

En este proyecto tan solo un libro trata sobre **medicina**: la versión latina de ***al-Kulliyāt fi I-ṭibb*** del sabio cordobés Averroes. Con el título de Colliget, esta traducción se publicó en Venecia en 1560. Asimismo hay una sola obra dedicada a la **numismática**: ***Museum Cuficum Borgianum Velitris*** (1782-1795) de Jakob Georg Christian Adler [fig. 8], un estudio de la colección de monedas islámicas y hallazgos con inscripciones cúficas del cardenal Stefano Borgia (1731-1804).



**Figura 8:** *Museum Cuficum Borgianum Velitris* (1782-1795).

Para finalizar, destacar tres **curiosidades** dentro de nuestra colección: ***Al-qura'a al-mubāraka al-maymūna wa-l-durra al-ṭamīna al-maṣūna*** (1864), considerada una obra apócrifa de Ibn 'Arabī sobre adivinación, una gramática de chino editada en Francia en 1858 (***Éléments de la grammaire chinoise ou Principes généraux du Kou-Wen ou style Antique***) y una traducción al japonés de la obra de Shakespeare *King Lear* (***Riya-o***) (1912) [figs. 9-11]

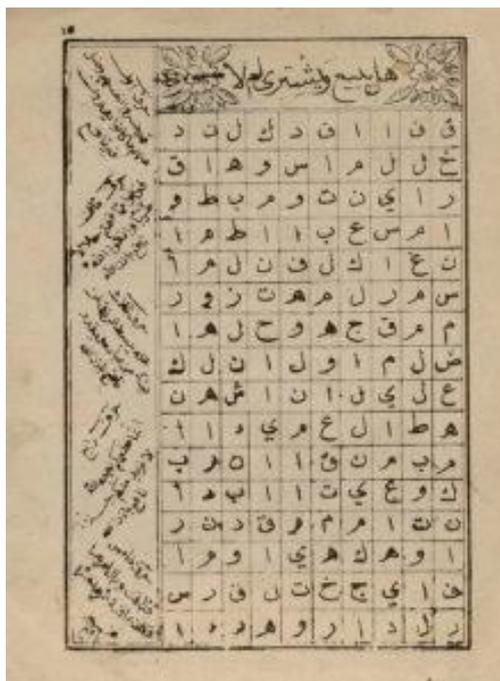


Figura 9: *Al-qura'a al-mubāraka al-maymūna wa-l-durra al-ṭamīna al-maṣūna* (1864)

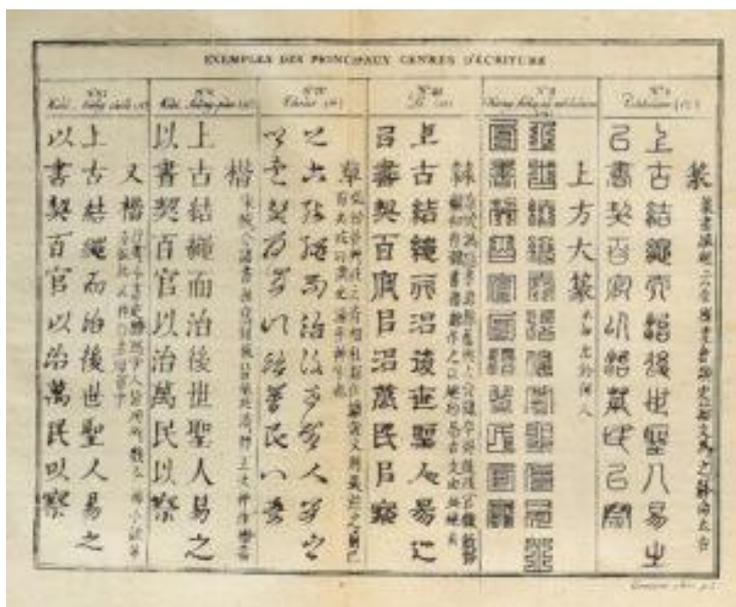


Figura 10 (izqda.): *Éléments de la grammaire chinoise* (1858). Figura 11 (dcha.): *King Lear* (1912). [japonés]

**Créditos:** Miriam Font (Escuela de Estudios Árabes, CSIC). Concha de la Torre (Escuela de Estudios Árabes, CSIC)

[Enlace al texto completo de las obras digitalizadas \(Simurg\)](#)